



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Journée d'études LIRIS#1.4 Amérique du sud (22 mars 2024)



sous la direction scientifique de Marcelo Jaureguiberry et Romain Fohr

Enseignement et recherche en scénographie dans le domaine de l'enseignement supérieur en Amérique du Sud : paradigmes nouveaux et anciens.



Los Descendientes de Mise en scène Julia Lavatelli Scénographie Marcelo Jaureguiberry Teatro Nacional Cervantes-
Théâtre La Fábrica Tandil Province de Buenos Aires Argentine 2019

Introduction

Marcelo Jaureguiberry (INDEES, CID, Faculté des Arts, UNICEN) et Romain Fohr (Sorbonne Nouvelle Paris France)  

Les coordinateurs accueillent et présentent la journée d'étude sud-américaine, les sujets et les professionnels invités sont brièvement présentés. Nous procédons à la présentation de l'INDEES, de ses principaux objectifs et de son histoire en tant que Centre de Documentation. Depuis 2016, l'Institut d'études scénographiques des arts du spectacle et de l'audiovisuel de l'UNICEN (www.indees.com.ar) organise un Congrès international de scénographie qui a permis la mise en place d'un réseau d'échanges académiques avec des institutions d'Amérique du Sud. Il semble intéressant de faire connaître les pédagogies actuelles d'apprentissage de la scénographie dans les universités et écoles d'art du corridor sud composé du Pérou, du Chili, de l'Argentine, de l'Uruguay et du Brésil. Au cours de la Journée nous aborderons un axe transversal qui nous permet de réfléchir et de discuter des particularités qui surviennent dans les territoires en termes de recherche, de travail professionnel et d'enseignement.

(5 min à 10 min)



Thème I – Argentine

Coordination : Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN) 

Entre rideaux, écrans et scènes : des parcours multiples pour la formation artistique des scénographes en Argentine dans la première moitié du XXe siècle.

María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN et Lucrecia ETCHECOIN (INDEES - FA - UNICEN) 

L'histoire de la formation en scénographie en Argentine n'est pas étrangère à l'histoire et au développement du domaine artistique, et aux caractéristiques que la production scénographique a acquises par rapport aux différents domaines de spécificité : théâtre, espace public, audiovisuel, télévision. Les parcours de formation des scénographes en Argentine, ainsi que la forme que les processus d'enseignement-apprentissage ont pris dans le cadre de cette discipline et le caractère qu'a acquis son institutionnalisation, présentent une diversité de dimensions problématiques qui nécessitent de définir une approche interdisciplinaire. Approche qui nous permet de comprendre cette complexité. Ainsi, il est proposé d'aborder des pistes de recherche pour réfléchir à l'institutionnalisation de l'enseignement de la scénographie, en comprenant les différentes discussions autour des propositions pédagogiques et des projets éducatifs qui se développaient, étant les fondements de la professionnalisation du travail scénographique en Argentine.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)

L'importance de la lumière dans la mise en scène et l'enseignement en milieu universitaire.

Eli SIRLIN (Université Nationale des Arts) 

La lumière n'a pas de visibilité en elle-même. C'est quelque chose dont très peu de gens se souviennent, peut-être parce qu'il s'agit d'une abstraction qui ne devient réalité que lorsque « quelque chose » devient visible. Et ce quelque chose n'est pas la lumière mais ce qui la reflète. La lumière raconte comment les choses apparaissent, ce qui est montré et ce qui est caché. *Gestaltendes licht* – comme le rêvait Adolphe Appia – « La lumière qui révèle la forme ». Si l'on pense la lumière par rapport au spectacle, elle constitue un langage visuel entrelacé à celui de l'action dramatique, comme le son, les costumes et les décors. Aucune n'est indispensable, puisque l'action dramatique met en relation acteur-spectateur. Mais la lumière guide le sens de votre visualisation d'une certaine manière, soutenant, intensifiant ou complétant vos intentions, vos émotions. En revanche, la lumière peut constituer une « action dramatique » sans la présence d'acteurs. Tout comme lors d'un lever ou d'un coucher de soleil, le soleil est le protagoniste de l'action, que nous le voyions ou non, la lumière peut devenir « l'acteur ». Son action transforme tout ce que nous voyons. Dans la décision de choisir entre le comportement dramatique de la lumière au sein d'un spectacle et son activité limitée à rendre visibles l'espace et les personnes qui y circulent, le metteur en scène et l'éclairagiste ont le dernier mot, à partir d'une décision totalement personnelle et subjective. Notre approche primitive des sensations lumineuses, qui déterminent immédiatement notre perception de l'apparence et des réalités, ajoutée aux avancées technologiques de la lumière aujourd'hui, fait de nous les détenteurs d'un outil d'expression d'une intensité et d'une complexité incroyables. Après plus de 30 ans d'expérience dans le travail de l'éclairage et dans l'enseignement



universitaire du design d'éclairage, je comprends que la proposition est de guider l'étudiant à travers les enjeux perceptuels, techniques et symboliques qui ouvrent la porte au langage de l'éclairage. Le processus éducatif se développerait ainsi à partir des concepts perceptuels et techniques les plus généraux de la lumière vers le rôle de concepteur, qui se constitue pour autant qu'il puisse s'exprimer à travers ce langage. Trois aspects fondamentaux doivent coexister chez le concepteur lumière : la sensibilité, la créativité et la connaissance technique. Sensibilité pour capturer l'essence dramatique, créativité et connaissances techniques pour l'exprimer à travers le langage de la lumière. Ce travail implique théorie et pratique, réflexion et introspection. Le milieu universitaire s'empresse d'enseigner l'éclairage de la simple technique du métier pour l'insérer dans les problèmes discursifs et générer des professionnels qui enquêtent et s'interrogent et peuvent développer artistiquement des actes créatifs d'une puissance singulière à travers leur langage.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)

Thème II – Brésil

Coordination : Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN) 

Les ailes de l'inventeur

Doris ROLLEMBERG (Université Fédérale de l'État de Rio de Janeiro)  

Traduction espagnole: Gabriela Perez Cubas (GITCE, CID, Facultad de Arte, UNICEN) 

A travers les ouvrages *Desenhar Nuvens* et *O tempo das cerises* du scénographe-architecte-professeur José Manuel Castanheira, la recherche parcourt les « manuels de survie d'un scénographe » cherchant à lire ce que l'artiste a écrit comme un « journal intime », qui peut être reconnue, au même titre, que de l'autofiction. L'enquête est née de la confession créative de José Manuel Castanheira, visant à réfléchir sur les œuvres qui appartiennent à l'espace de solitude. Les œuvres de solitude sont les résultats créés par des artistes sous différents formats pour tracer leurs propres croisements dans l'espace temporel de leurs trajectoires. En ce sens, le sujet central du livre vise à identifier le *locus solus*, compris comme l'espace subjectif et utopique construit dans la solitude pour que nous puissions nous consacrer à rêver de la création d'une œuvre autonome concentrée dans son propre processus créatif, dépourvue, donc de l'objectif concret du travail scénographique conçu pour la scène. Le livre *Asas do inventor* fait partie intégrante de la recherche-crédation *Grafismos na Solão*, avec laquelle j'ai revisité plusieurs questions développées à deux moments importants de ma carrière d'artiste-chercheur: la création du modèle-objet Grafismos exposé à le World Stage Exhibition Design 2013, à Cardiff (WSD13) et la proposition curatoriale pour la représentation brésilienne à la Quadriennale de Prague 2015 (PQ'15). L'enquête est également une conséquence directe de l'intention de matérialiser les concepts développés dans la thèse Scénographie au-delà de l'espace et du temps. *Le Théâtre Dimensions Supplémentaires* (PPGAC-UNIRIO) a été soutenu en 2008.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)



Thème III – Uruguay

Coordination : Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)



Le rôle du scénographe dans le domaine culturel en Uruguay



Daniela PAULETTI (Responsable culturelle et productrice artistique)

La scénographie, en tant que discipline fondamentale des arts du spectacle, joue un rôle crucial dans la représentation visuelle et la narration des pièces de théâtre, des opéras, des danses et autres spectacles. Dans le contexte de l'enseignement supérieur en Uruguay, l'enseignement et la recherche en scénographie sont des aspects essentiels pour former les futurs professionnels créatifs et critiques dans ce domaine. Dans le domaine de l'éducation, diverses institutions académiques proposent des programmes de formation aux arts du spectacle qui incluent des matières spécifiques à la scénographie. Ces programmes abordent généralement à la fois les aspects pratiques et théoriques de la discipline, fournissant aux étudiants des connaissances en conception, construction, éclairage, accessoires et autres domaines connexes. Au sein de ces institutions, se distingue l'École multidisciplinaire d'art dramatique Margarita Xirgu, dont je suis diplômée. Pionnière en Amérique latine et la seule publique fondée en 1946. Le développement de la carrière technique des scénographes de l'EMAD en Uruguay a été significatif ces dernières années. L'EMAD, en tant qu'institution dédiée à la formation aux arts du spectacle, a adapté son programme éducatif pour répondre aux exigences du domaine du théâtre et fournir aux étudiants les compétences nécessaires pour se produire en tant que scénographes professionnels. En outre, l'EMAD entretient des relations étroites avec le secteur théâtral uruguayen, offrant aux étudiants des opportunités de stages professionnels et de collaborations avec des compagnies de théâtre et des professionnels de la scénographie. Ce lien avec l'industrie du théâtre contribue au développement d'une formation pertinente et actualisée, qui prépare les étudiants à réussir leur insertion sur le marché du travail en tant que scénographes professionnels. Ces nouveaux scénographes sont confrontés à plusieurs défis d'avenir, notamment s'adapter aux nouvelles technologies et techniques de conception, créer des environnements immersifs et durables, gérer des budgets de plus en plus serrés et collaborer avec d'autres professionnels du divertissement pour créer des expériences théâtrales et des films cinématographiques innovants. De plus, la nécessité de rester au courant des tendances culturelles et esthétiques pour rester pertinent dans l'industrie est également cruciale. Rendre visible et réfléchir sur son rôle dans la culture en Uruguay est essentiel pour créer de nouveaux paradigmes esthétiques et éducatifs.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)

Thème IV - Pérou

Coordination : Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)



Conception et recherche en scénographie à l'ENSAD



Estefany FARIAS (École Nationale Supérieure d'Art Dramatique)

Pour tout scénographe, la recherche fait partie intégrante de son travail. Cependant, nous proposons que, grâce à la recherche théorico-pratique, des propositions soient faites qui accordent



une plus grande autonomie et pertinence à l'espace. Cela favorisera une génération d'artistes-créateurs de scénographie à travers la scénographie.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)

Thème V – Chili

Coordination : Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN) 

Défis et stratégies dans la formation de la conception scénique en dehors du bâtiment du théâtre

Tamara FIGUEROA (Université de Valparaíso) 

La formation des scénographes au Chili est allée de pair avec le développement de la ville de Santiago comme centre culturel et financier du pays, reléguant les régions et les provinces au rang d'espaces émergents de formation professionnelle dans les arts et leurs disciplines. La présentation cherche à partager, à travers des cas, les défis, les stratégies et les résultats des processus d'enseignement éloignés des méthodologies traditionnelles, en soulevant l'esthétique et les procédures typiques de la vision contemporaine de l'Amérique latine.

(15 min suivi de 5 min de questions et d'échange)

Thème VI - Échange

Coordination: Marcelo JAUREGUIBERRY (INDEES – CID – FA – UNICEN) 

Panorama de la scénographie en Amérique du Sud

Tamara FIGUEROA, Estefany FARIAS, Daniela PAULETTI, Eli SIRLIN, María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN, Lucrecia ETCHECOIN, Valeria ARIAS, Gabriela PEREZ CUBAS, Doris ROLLEMBERG  

Un échange sera réalisé entre les chercheurs présents coordonné par Marcelo Jaureguiberry. L'objectif est de présenter un aperçu de la scénographie de la région au regard de ses projections possibles.

(20 min - 25 min)

Horaire : 7h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 9h (heure de Buenos Aires), 13h (heure de Paris), 14h (heure de Beyrouth et Le Cap), 20h (heure de Hong-Kong), 1h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/bfz-yecg-tai>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Europe): Romain Fohr

Secrétariat scientifique Zone Europe: Jingyi DU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr; Chloé MARCHANDEAU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) chloe.marchandeaun@sorbonne-nouvelle.fr; Romain Fohr (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES Á DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun.e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.



Les neuf référent.e.s universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant.e.s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun.e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

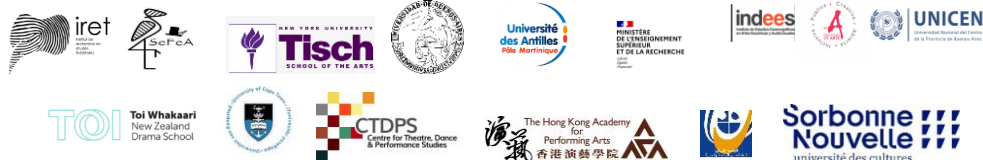
Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.





Laboratoire International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Laboratorio internacional de Investigación de Imagen y Escenografía

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Jornada de estudio #1.4 Sudamérica (22 de marzo de 2024)

bajo la dirección de Marcelo Jaureguiberry y Romain Fohr

La enseñanza e investigación en escenografía en el ámbito de la educación superior en América del Sur: nuevos y viejos paradigmas.



Los Descendientes Escrita Dirigida Julia Lavatelli Escenografía Marcelo Jaureguiberry Teatro Nacional Cervantes- Sala La Fábrica Tandil Provincia de Buenos Aires Argentina 2019

Introduction

Marcelo Jaureguiberry (INDEES, CID, Facultad de Arte, UNICEN) y Romain Fohr (Sorbonne Nouvelle Paris France) 🇪🇸 🇫🇷

Los coordinadores dan la bienvenida y proporcionan una introducción a la jornada de estudios de América del Sur, se encuadran brevemente los temas y los profesionales convocados. Se procede a presentar el INDEES, sus principales objetivos y trayectoria como Centro de Documentación. El Instituto de Estudios Escenográficos en artes escénicas y audiovisuales de la UNICEN (www.indees.com.ar) organiza desde 2016 un Congreso Internacional de Escenografía que ha permitido establecer una red de intercambios académicos con instituciones de Sudamérica. Parece interesante dar a conocer las pedagogías actuales en el aprendizaje de la escenografía en las universidades y escuelas de arte del corredor sur integrado por Perú, Chile, Argentina, Uruguay y Brasil. Durante la Jornada abordaremos un eje transversal que permite reflexionar y dialogar sobre las particularidades que se presentan en los territorios en cuanto a la investigación, el trabajo profesional y la enseñanza.

(5min a 10min)



Tema I – Argentina

Coordinación: Valeria ARIAS (INDEES - CID - FA - UNICEN) 

Entre telones, pantallas y escenarios: caminos múltiples para la formación artística de escenógrafos y escenógrafas en la Argentina en la primera mitad del siglo XX.

María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN, Lucrecia ETCHECOIN (INDEES - FA - UNICEN) 

La historia de la formación en escenografía en Argentina no es ajena a la historia y el desarrollo del campo artístico, y los rasgos que adquirió la producción escenográfica en relación a los diferentes ámbitos de especificidad: teatral, espacio público, audiovisual, televisivo. Los trayectos formativos de los escenógrafos y escenógrafas en Argentina, así como la forma que asumieron los procesos de enseñanza-aprendizaje en el marco de esta disciplina y el carácter que ha adquirido su institucionalización, presenta una diversidad de dimensiones problemáticas que hace necesaria la definición de un abordaje interdisciplinario que permita recuperar esa complejidad. Así, se propone acercar líneas de indagación para pensar la institucionalización de la enseñanza de la escenografía, comprendiendo las diversas discusiones en torno a las propuestas pedagógicas y proyectos educativos que se fueron gestando, siendo los cimientos para la profesionalización del quehacer escenográfico en Argentina.

(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

La importancia de la luz en la puesta en escena y su enseñanza en el ámbito universitario.

Eli SIRLIN (Universidad Nacional de las Artes) 

La luz no tiene visibilidad por sí misma. Esto es algo que muy poca gente recuerda, quizás por tratarse de una abstracción que sólo se convierte en realidad cuando “algo” se hace visible. Y ese algo no es la luz sino aquello que la refleja. La luz cuenta cómo es la apariencia de las cosas, qué se muestra y qué se oculta. *Gestaltendes licht* -como la soñó Adolphe Appia- “La luz que revela la forma”. Si pensamos la luz en relación al espectáculo, constituye un lenguaje visual entramado con el de la acción dramática, como lo son el sonido, el vestuario y la escenografía. Ninguno es imprescindible, ya que la acción dramática relaciona actor-espectador. Pero la luz conduce el sentido de su visualización de una determinada manera, apoyando, intensificando o complementando sus intenciones, sus emociones. Por otra parte, la luz puede constituirse en “acción dramática” sin la presencia de actores. Así como en un amanecer o un atardecer el sol es el protagonista de la acción, lo veamos o no, la luz se puede constituir en “el actor”. Su acción transforma todo lo que vemos. En la decisión de optar entre el comportamiento dramático de la luz dentro de un espectáculo y su actividad limitada a hacer visible el espacio y las personas que circulan por él, el director y el diseñador de luces tienen la última palabra, desde una decisión totalmente personal y subjetiva. Nuestro primitivo acercamiento a las sensaciones lumínicas, que determinan inmediatamente nuestra percepción de apariencia y realidades, sumado a los avances tecnológicos de la luz hoy día, nos hace poseedores de una herramienta expresiva de increíble intensidad y complejidad. Luego de más de 30 años de experiencia en el trabajo lumínico y en la enseñanza universitaria del diseño lumínico, entiendo que la propuesta es conducir al estudiante a través de las cuestiones perceptivas, técnicas y simbólicas que nos abren la puerta al lenguaje



lumínico. El proceso educativo de desarrollaría así partiendo desde los conceptos más generales perceptivos y técnicos de la luz hacia el rol de diseñador, que se constituye en tanto pueda expresarse a través de ese lenguaje. Tres aspectos fundamentales deben convivir en el diseñador de luces: sensibilidad, creatividad y conocimiento técnico. Sensibilidad para captar la esencia dramática, creatividad y conocimientos técnicos para expresarla desde el lenguaje lumínico. Esta labor implica teoría y práctica, reflexión e introspección. El ámbito universitario corre a la enseñanza de la iluminación de la mera técnica del oficio para insertarla en la problemática discursiva y generar profesionales que indagan y se preguntan y pueden artísticamente desarrollar actos creativos de singular potencia a través de su lenguaje.



(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

Tema II – Brasil

Coordinación: Valeria ARIAS (INDEES - CID - FA - UNICEN) 

As asas do inventor.

Doris ROLLEMBERG (Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro) 

Traducción al español: Gabriela Perez Cubas (GITCE, CID, Facultad de Arte, UNICEN)  

Em uma abordagem aos livros *Desenhar Nuvens* e *O tempo das cerejas* do cenógrafo-arquiteto-professor José Manuel Castanheira, a pesquisa percorre os “manuais de sobrevivência de um cenógrafo” procurando ler aquilo que o artista escreveu como um “diário íntimo”, que pode ser reconhecido, do mesmo modo, como auto ficção. A investigação nasce da confissão criadora de José Manuel Castanheira objetivando refletir sobre as obras que pertencem ao espaço da solidão. As obras da solidão são as resultantes criadas pelos artistas em diferentes formatos para grafar as suas próprias travessias no espaço temporal das suas trajetórias. Nesse sentido, o assunto nuclear do livro tem como proposta identificar o locus solus, entendido como o espaço subjetivo e utópico construído solitariamente para que possamos nos dedicar a sonhar com a criação da obra autônoma concentrada em seu próprio processo criativo, destituída, portanto, do objetivo concreto da obra cenográfica projetada para a cena. O livro (*As asas do inventor*) é parte integrante da pesquisa-criação *Grafismos na Solidão*, com a qual retomei diversas questões desenvolvidas em dois importantes momentos da minha carreira como artista-pesquisadora: a criação da maquete-objeto *Grafismos* exposta na Mostra World Stage Design de 2013, em Cardiff (WSD13) e a proposta Curatorial para a Representação Brasileira na Quadrienal de Praga 2015 (PQ'15). A investigação é, igualmente, consequência direta da intenção de materializar os conceitos desenvolvidos na tese *A cenografia além do espaço e do tempo*. O *Teatro de dimensões adicionais* (PPGAC-UNIRIO) defendida em 2008.

(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

Tema III – Uruguay

Coordinación: Valeria ARIAS (INDEES - CID - FA - UNICEN) 

El rol del escenógrafo en el ámbito cultural en Uruguay

Daniela PAULETTI (Gestora Cultural y Productora artística)




La escenografía, como disciplina fundamental en las artes escénicas, juega un papel crucial en la representación visual y la narrativa de obras teatrales, óperas, danzas y otros espectáculos. En el contexto de la educación superior en Uruguay, la enseñanza y la investigación en escenografía son aspectos esenciales para formar a futuros profesionales creativos y críticos en este campo. En el ámbito de la educación diversas instituciones académicas ofrecen programas de formación en artes escénicas que incluyen asignaturas específicas de escenografía. Estos programas suelen abordar tanto los aspectos prácticos como teóricos de la disciplina, proporcionando a los estudiantes conocimientos sobre diseño, construcción, iluminación, utilería y otras áreas relacionadas. Dentro de estas instituciones, sobresale la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático Margarita Xirgu de la cual soy egresada. Pionera en latinoamérica y única de carácter público fundada en 1946. El desarrollo de la carrera técnica de escenógrafos en (EMAD) de Uruguay ha sido significativo en los últimos años. La EMAD, como institución dedicada a la formación en artes escénicas, ha adaptado su programa educativo para satisfacer las demandas del campo teatral y proporcionar a los estudiantes las habilidades necesarias para desempeñarse como escenógrafos profesionales. Además, la EMAD mantiene una estrecha relación con el sector teatral uruguayo, proporcionando a los estudiantes oportunidades de prácticas profesionales y colaboraciones con compañías teatrales y profesionales del diseño escénico. Esta conexión con la industria teatral contribuye al desarrollo de una formación relevante y actualizada, que prepara a los estudiantes para ingresar con éxito al campo laboral como escenógrafos profesionales. Estos nuevos escenógrafos enfrentan varios desafíos a futuro, incluyendo la adaptación a nuevas tecnologías y técnicas de diseño, la creación de ambientes inmersivos y sostenibles, la gestión de presupuestos cada vez más ajustados, y la colaboración con otros profesionales del espectáculo para crear experiencias teatrales y cinematográficas innovadoras. Además, la necesidad de mantenerse al día con las tendencias culturales y estéticas para seguir siendo relevantes en la industria también es crucial. Visibilizar y reflexionar sobre su rol en la cultura en Uruguay es fundamental para crear nuevos paradigmas estéticos y educativos.

(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

Tema IV - Perú

Coordinación: Valeria ARIAS (INDEES - CID - FA - UNICEN) 

Diseño de escenografía e investigación en la ENSAD

Estefany FARÍAS (Escuela Nacional Superior de Arte Dramático) 

Para todo diseñador, la investigación es una parte intrínseca de su trabajo. Sin embargo, proponemos que, a través de una investigación teórico-práctica, se realicen propuestas que otorguen mayor autonomía y relevancia al espacio. Esto permitirá fomentar una generación de artistas-creadores del diseño escénico a través de la escenografía.

(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

Tema V – Chile

Coordinación: Valeria ARIAS (INDEES - CID - FA - UNICEN) 

Desafíos y estrategias en la formación del diseño escénico fuera del edificio teatral.



Tamara FIGUEROA (Universidad de Valparaíso) 🇪🇵

La formación de diseñadores escénicos en Chile, ha ido de la mano del desarrollo de la ciudad de Santiago como centro cultural y financiero del país, relegando a las regiones y las provincias a espacios emergentistas de la formación profesional en las artes y en sus disciplinas. La ponencia, busca compartir a través de casos, los desafíos, estrategias y resultados de procesos de enseñanza desplazados de las metodologías tradicionales, levantando estéticas y procedimientos propios de la visión contemporánea de latinoamérica.

(15 min seguidos de 5 min de preguntas e intercambio)

Tema VI - Intercambio

Coordinación: Marcelo JAUREGUIBERRY (INDEES - CID - FA - UNICEN)

Panorama de la escenografía en America del Sur

Tamara FIGUEROA, Estefany FARÍAS, Daniela PAULETTI, Eli SIRLIN, María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN, Lucrecia ETCHECOIN, Valeria ARIAS, Doris ROLLEMBERG, Gabriela PEREZ CUBAS 🇪🇵 🇧🇷

Se procederá a la realización de un intercambio entre las/os investigadores presentes coordinado por el Dr. Marcelo Jaureguierry. El objetivo del mismo es plantear un panorama de la escenografía de la región en términos de sus posibles proyecciones.

(20 min - 25 min)

Horario: 7 a. m. (hora de Nueva York), 8 a. m. (hora de Fort-de-France), 9 a. m. (hora de Buenos Aires), 1 p. m. (hora de París), 2 p. m. (hora de Beirut y Ciudad del Cabo), 8 p. m. (hora de Hong Kong Kong), 1 a. m. (hora de Wellington).

Duración de las sesiones: 2,5 horas.

Enlace de conexión: <https://meet.google.com/bfz-yecg-tai>

ID de reunión: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organización LIRIS (Zona de América del sur): Instituto de Estudios Escenográficos en Artes Escénicas yb Audiovisuales - CID - Facultad de Arte, UNICEN.

Secretaria científica Zona de América del sur:

Jingyi DU (Doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr

Rossana Rosario (Doctorante IRET Sorbonne nouvelle) suriano.rossana@sorbonne-nouvelle.fr

Romain Fohr (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

REGLAS - JORNADA DE ESTUDIO A DISTANCIA:

La dificultad es darles a todos la oportunidad de hablar dentro del tiempo asignado de 2,5 horas. Los nueve asesores universitarios LIRIS de cada universidad deben garantizar la correcta circulación del discurso durante los seminarios a distancia con el fin de reproducir las palabras de escenógrafos, académicos, estudiantes en su área geográfica (África, América del Norte, América del Sur, Asia, Caribe, Eurasia, Europa, Oriente Medio, Oceanía) así como intercambios con el público. Cada discurso deberá tener una duración máxima de 20 minutos (colaborador), y 1 minuto para intervenciones externas. Esto permitirá que la palabra circule más fácilmente.



Al hablar, todos deben tener en cuenta que debemos comprender los detalles de nuestros discursos, además debemos tratar de no hablar demasiado rápido para que sea más fácil de entender para los oyentes que leen los subtítulos.

SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Se activará la función de subtítulo para videoconferencias para una mejor comprensión de los protagonistas que generalmente hablan en francés, español e inglés.

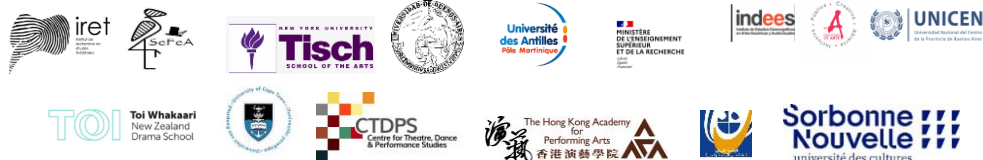
Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Traductor de Google <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
en su teléfono y computadora para traducción de voz simultánea.





Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Study Day #1.4 – South America (Marz 22, 2024)



under the scientific direction of Marcelo Jaureguiberry and Romain Fohr

**Teaching and research in scenography in the field of higher education in South America:
new and old paradigms.**



*Los Descendientes Directed by Julia Lavatelli Scenography Marcelo Jaureguiberry Teatro Nacional Cervantes- La Fábrica Tandil
Theater Province of Buenos Aires Argentina 2019*

Introduction

Marcelo Jaureguiberry (INDEES, CID, Faculty of Arts, UNICEN) and Romain Fohr (Sorbonne Nouvelle Paris France)  

The coordinators welcome and present the South American study day, the topics and invited professionals are briefly introduced. We proceed to the presentation of INDEES, its main objectives and its history as a Documentation Center. Since 2016, the Institute of Scenographic Studies of the Performing and Audiovisual Arts of UNICEN (www.indees.com.ar) has organized an International Scenography Congress which has enabled the establishment of a network of academic exchanges with South American institutions. It seems interesting to publicize current pedagogies for learning scenography in universities and art schools in the southern corridor made up of Peru, Chile, Argentina, Uruguay and Brazil. During the Day we will address a transversal axis which allows us to reflect and discuss the particularities that arise in the territories in terms of research, professional work and teaching.

(5 mins to 10 mins)

Theme I – Argentina



Coordination: Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)

Between curtains, screens and stages: multiple paths for the artistic training of scenographers in Argentina in the first half of the 20th century.

María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN and Lucrecia ETCHECOIN (INDIA - FA - UNICEN) 🗣️

The history of scenography training in Argentina is not foreign to the history and development of the artistic field, and to the characteristics that scenographic production has acquired in relation to the different areas of specificity: theater, public space, audiovisual, television. The training paths of scenographers in Argentina, as well as the form that the teaching-learning processes have taken within the framework of this discipline and the character that its institutionalization has acquired, present a diversity of problematic dimensions that require defining an interdisciplinary approach. Approach that allows us to understand this complexity. Thus, it is proposed to address avenues of research to reflect on the institutionalization of the teaching of scenography, by understanding the different discussions around the educational proposals and educational projects that were developing, being the foundations of the professionalization of the scenographic work in Argentina.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)

The importance of light in staging and teaching in a university environment.

Eli SIRLIN (National University of the Arts) 🗣️

Light has no visibility in itself. This is something that very few people remember, perhaps because it is an abstraction that only becomes reality when “something” becomes visible. And this something is not light but what reflects it. Light tells how things appear, what is shown and what is hidden. Gestaltendes licht – as Adolphe Appia dreamed – “The light that reveals form”. If we think of light in relation to the spectacle, it constitutes a visual language intertwined with that of dramatic action, like sound, costumes and sets. None is essential, since the dramatic action creates an actor-spectator relationship. But the light guides the meaning of your visualization in a certain way, supporting, intensifying or complementing your intentions, your emotions. On the other hand, light can constitute a “dramatic action” without the presence of actors. Just like during a sunrise or sunset, the sun is the protagonist of the action, whether we see it or not, light can become “the actor”. Its action transforms everything we see. In the decision to choose between the dramatic behavior of light within a show and its activity limited to making visible the space and the people who circulate there, the director and the lighting designer have the last word, from a totally personal and subjective decision. Our primitive approach to light sensations, which immediately determine our perception of appearance and realities, added to the technological advances in light today, makes us the holders of a tool for expressing intensity and incredible complexity. After more than 30 years of experience in lighting work and in university teaching of lighting design, I understand that the proposal is to guide the student through the perceptual, technical and symbolic issues that open up the brings to the language of lighting. The educational process would thus develop from the most general perceptual and technical concepts of light towards the role of designer, which is constituted insofar as it can be expressed through this language. Three fundamental aspects must coexist in the lighting designer: sensitivity, creativity



and technical knowledge. Sensitivity to capture dramatic essence, creativity and technical knowledge to express it through the language of light. This work involves theory and practice, reflection and introspection. Academia is eager to teach the illumination of the simple technique of the profession to insert it into discursive problems and generate professionals who investigate and question and can artistically develop creative acts of singular power through their language.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)

Theme II – Brazil

Coordination: Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)

The Inventor's Wings

Doris ROLLEMBERG (Federal University of the State of Rio de Janeiro) 

Spanish translation: Gabriela Perez Cubas (GITCE, CID, Facultad de Arte, UNICEN) 


Through the works *Desenhar Nuvens* and *O tempo das cherries* by scenographer-architect-professor José Manuel Castanheira, the research explores the “survival manuals of a scenographer” seeking to read what the artist wrote like a “diary”, which can be recognized, in the same way, as autofiction. The investigation was born from the creative confession of José Manuel Castanheira, aimed at reflecting on the works that belong to the space of solitude. The works of solitude are the results created by artists in different formats to trace their own intersections in the temporal space of their trajectories. In this sense, the central subject of the book aims to identify the locus solus, understood as the subjective and utopian space built in solitude so that we can dedicate ourselves to dreaming of the creation of an autonomous work concentrated in its own creative process, devoid, therefore, of the concrete objective of the scenographic work designed for the stage. The book *Asas do inventário* is an integral part of the research-creation *Grafismos na Solão*, with which I revisited several questions developed at two important moments in my career as an artist-researcher: the creation of the model-object *Grafismos* exhibited at the World Internship Exhibition Design 2013, in Cardiff (WSD13) and the curatorial proposal for the Brazilian representation at the Prague Quadrennial 2015 (PQ'15). The investigation is also a direct consequence of the intention to materialize the concepts developed in the thesis *Scenography beyond space and time*. The Additional Dimensions Theater (PPGAC-UNIRIO) was supported in 2008.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)

Theme III – Uruguay

Coordination: Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)

The role of the scenographer in the cultural field in Uruguay

Daniela PAULETTI (Cultural manager and artistic producer) 

Scenography, as a fundamental discipline of the performing arts, plays a crucial role in the visual representation and narration of plays, operas, dances and other performances. In the context of higher education in Uruguay, teaching and research in scenography are essential aspects for training future creative and critical professionals in this field. In the field of education, various academic institutions offer performing arts training programs that include subjects specific to



scenography. These programs typically address both the practical and theoretical aspects of the discipline, providing students with knowledge in design, construction, lighting, accessories and other related fields. Among these institutions, the Margarita Xirgu Multidisciplinary School of Drama stands out, from which I graduated. Pioneer in Latin America and the only public company founded in 1946. The development of the technical careers of EMAD scenographers in Uruguay has been significant in recent years. EMAD, as an institution dedicated to training in the performing arts, has adapted its educational program to meet the demands of the theater field and provide students with the skills necessary to perform as professional set designers. In addition, EMAD maintains close relationships with the Uruguayan theater sector, providing students with opportunities for professional internships and collaborations with theater companies and scenography professionals. This link with the theater industry contributes to the development of relevant and up-to-date training, which prepares students to successfully enter the job market as professional scenographers. These new set designers face several future challenges, including adapting to new technologies and design techniques, creating immersive and sustainable environments, managing increasingly tight budgets, and collaborating with other entertainment professionals to create theatrical experiences and innovative cinema films. Additionally, the need to stay on top of cultural and aesthetic trends to stay relevant in the industry is also crucial. Making visible and reflecting on its role in culture in Uruguay is essential to create new aesthetic and educational paradigms.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)

Theme IV - Peru

Coordination: Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN)

Design and research in scenography at ENSAD

Estefany FARÍAS (National School of Dramatic Art) 🇵🇪

For any scenographer, research is an integral part of his work. However, we propose that, through theoretical-practical research, proposals are made that grant greater autonomy and relevance to space. This will foster a generation of artist-creators of scenography through scenography.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)

Theme V – Chile

Coordination: Valeria ARIAS (INDEES – CID – FA – UNICEN) -

Challenges and strategies in the formation of scenic design outside the theater building

Tamara FIGUEROA (University of Valparaíso) 🇵🇪

The training of scenographers in Chile went hand in hand with the development of the city of Santiago as the cultural and financial center of the country, relegating the regions and provinces to the rank of emerging spaces for professional training in the arts and their disciplines. The presentation seeks to share, through cases, the challenges, strategies and results of teaching processes far from traditional methodologies, raising the aesthetics and procedures typical of the contemporary vision of Latin America.

(15 min followed by 5 min of questions and discussion)



Theme VI - Exchange

Coordination: Marcelo JAUREGUIBERRY (INDEES – CID – FA – UNICEN)

Panorama of scenography in South America

Tamara FIGUEROA, Estefany FARIAS, Daniela PAULETTI, Eli SIRLIN, María Guadalupe SUASNÁBAR, Yanina JENSEN, Lucrecia ETCHECOIN, Valeria ARIAS, Gabriela PEREZ CUBAS, Doris ROLLEMBERG 

An exchange will be held between the researcher present coordinated by Marcelo Jaureguiberry. The objective is to present an overview of the scenography of the region with regard to its possible projections.

(20 mins - 25 mins)

Schedule: 7 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 9 a.m. (Buenos Aires time), 1 p.m. (Paris time), 2 p.m. (Beirut and Cape Town time), 8 p.m. (Hong Kong), 1 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions: 2.5 hours.

Lien de connexion : <https://meet.google.com/bfz-yecg-taj>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Europe) :

Secrétariat scientifique Zone Europe :

Jingyi DU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr

Chloé MARCHANDEAU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) chloe.marchandeaun@sorbonne-nouvelle.fr

Romain Fohr (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTTILES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

on your phone and computer for simultaneous voice translation.



BIOGRAFIA - CONTRIBUCION DEL 22 DE MARZO 2024

BIOGRAPHIE - CONTRIBUTIONS DU 22 MARS 2024

BIOGRAPHY - CONTRIBUTIONS OF MARZ 22, 2024

Doris Rollemberg - escenógrafa, doctorada en teatro por el PPGAC-UNIRIO. Graduado en Arquitectura por la UFRJ – Universidad Federal del Rio de Janeiro. Es Profesora Asociada Nivel 4 del departamento de Escenografía de la Escuela de Teatro CLA - UNIRIO – Universidad Federal del Estado de Río de Janeiro. Participó como artista invitada en la Exposición Nacional de Brasil en la Cuadriennial de Praga 2011: Espacio y Diseño Escénico con la escenografía de Fábulas Bailadas de Leonardo da Vinci. La exposición nacional ganó el Triga de Oro, máximo premio de la Cuadriennial de Praga. Presentada la maqueta – objeto Grafismos en la exposición WORLD STAGE DESIGN, edición 2013, en Cardiff, Gales. Fue Co-Curadora de la Representación de Brasil en la 13ª Cuatriennial de Praga: Diseño de Espacios y Performance (PQ'15) de 2015, así como autora del proyecto Expográfico de la Sección de Países y Regiones de Representación Brasileño. Investigadora del CIAUD, Centro de Investigaciones en Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Lisboa de noviembre de 2019 a marzo de 2022. Es autora del libro Las alas del inventor. Consideraciones basadas en la obra de José Manuel Castanheira, difundidas en julio de 2022 en el Festival de Almada, Portugal.

Doris Rollemberg - scénographe, doctorat en théâtre de PPGAC-UNIRIO. Diplômé en Architecture de l'UFRJ – Université Fédérale de Rio de Janeiro. Elle est professeur agrégé niveau 4 du département de scénographie de l'École de Théâtre CLA - UNIRIO – Université Fédérale de l'État de Rio de Janeiro. Elle a participé en tant qu'artiste invitée à l'Exposition nationale brésilienne de la Quadriennale de Prague 2011 : Space and Scenic Design avec la scénographie des Dancing Fables de Léonard de Vinci. L'exposition nationale a remporté le Golden Triga, le prix le plus prestigieux de la Quadriennale de Prague. Le modèle – Objet graphique a été présenté à l'exposition WORLD STAGE DESIGN, édition 2013, à Cardiff, au Pays de Galles. Elle a été co-commissaire de la Représentation brésilienne à la 13e Quadriennale de Prague : Space Design and Performance (PQ'15) en 2015, ainsi qu'auteur du projet expo-graphique de la Section Pays et Régions de la Représentation brésilienne. Chercheuse au CIAUD, Centre de Recherche en Architecture, Urbanisme et Design de la Faculté d'Architecture de l'Université de Lisbonne de novembre 2019 à mars 2022. Elle est l'auteur du livre Les Ailes de l'Inventeur. Considérations basées sur l'œuvre de José Manuel Castanheira, diffusée en juillet 2022 au Festival d'Almada, Portugal.

Doris Rollemberg - scenographer, doctorate in theater from PPGAC-UNIRIO. Graduated in Architecture from UFRJ – Federal University of Rio de Janeiro. She is an associate professor level 4 in the scenography department of the CLA Theater School - UNIRIO – Federal University of the State of Rio de Janeiro. She participated as a guest artist in the Brazilian National Exhibition of the Prague Quadrennial 2011: Space and Scenic Design with the scenography of Leonardo da Vinci's Dancing Fables. The national exhibition won the Golden Triga, the most prestigious prize of the Prague Quadrennial. The model – Graphic object was presented at the WORLD STAGE DESIGN exhibition, 2013 edition, in Cardiff, Wales. She was co-curator of the Brazilian Representation at the 13th Prague Quadrennial: Space Design and Performance (PQ'15) in 2015,



as well as author of the exhibition-graphic project of the Country and Regions Section of the Brazilian Representation. Researcher at CIAUD, Research Center in Architecture, Urban Planning and Design of the Faculty of Architecture of the University of Lisbon from November 2019 to March 2022. She is the author of the book *Les Ailes de l'Inventeur*. Considerations based on the work of José Manuel Castanheira, broadcast in July 2022 at the Almada Festival, Portugal.

Tamara Figueroa - Diseñadora Escénica y Académica en la Escuela de Teatro de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Valparaíso desde el año 2015. Ha realizado proyectos artísticos, teatrales y audiovisuales apoyados por el Consejo Nacional de las Artes, Corfo y por el Consejo Nacional de Cine y Televisión de Chile, así como también de organismos privados e internacionales. Especialista en diseño, producción e investigación de proyectos artísticos y culturales de creación y ficción. Graduada en Artes Visuales y en Arquitectura Contemporánea en la Universidad Torcuato Di Tella y de la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile. En el año 2007 se le fue otorgado el Premio UNESCO las Artes Escénicas junto al colectivo Sociedad Inmaterial por el proyecto “Reversible” en el Industrial Palace de la ciudad de Praga en República Checa. Desarrolla su trabajo como Directora Creativa, en el cargo gerencial del estudio Dique5, (www.dique5.com) en el cual se desempeña como directora creativa y en la cual ha estrenado más de 50 obras, inscritas en el circuito nacional e internacional. bajo su dirección, ha firmado convenios con centros como Matucana 100, GAM, Teatro UC, Parque Cultural de Valparaíso, Fundación Teatro a Mil, CORFO, PRO-CHILE, DIRAC, MINCAP, Cancillería Brasileña, entre otros. Es también conferencista en problemáticas sobre lo técnico-artístico en Latinoamérica en diversas instancias de investigación y encuentros en distintas partes del globo. Miembro del Consejo de la Agrupación de Diseñadores, Técnicos y Realizadores Escénicos, Adtres. y Miembro de la mesa interministerial de Diseño Escénico de Chile. Actualmente cursa el Máster en Project Management en la Universidad Isabel I de Castilla, España.

Tamara Figueroa - Conceptrice scénique et académique à l'École de Théâtre de la Faculté d'Architecture de l'Université de Valparaíso depuis 2015. Elle a réalisé des projets artistiques, théâtraux et audiovisuels soutenus par le Conseil National des Arts, Corfo et par le Conseil National du Cinéma et du Chili. Télévision, ainsi qu'organisations privées et internationales. Spécialiste de la conception, de la production et de la recherche de projets de création et de fiction artistiques et culturelles. Diplômée en Arts Visuels et Architecture Contemporaine de l'Université Torcuato Di Tella et de l'École de Théâtre de l'Université du Chili, elle a reçu en 2007 le Prix UNESCO des Arts du Spectacle avec le collectif Sociedad Inmaterial pour le projet « Réversible » au Centre Industriel. Palais de la ville de Prague en République tchèque. Elle développe son travail en tant que directrice de création, au poste de direction du studio Dique5, (www.dique5.com) dans lequel elle travaille comme directrice de création et dans lequel elle a créé plus de 50 œuvres, enregistrées dans le circuit national et international. Sous sa direction, il a signé des accords avec des centres tels que Matucana 100, GAM, Teatro UC, Parque Cultural de Valparaíso, Fundación Teatro a Mil, CORFO, PRO-CHILE, DIRAC, MINCAP, Ministère des Affaires étrangères du Brésil, entre autres. Il est également conférencier sur les questions techniques et artistiques en Amérique latine dans diverses instances de recherche et réunions dans différentes parties du monde. Membre du Conseil du Groupe des Concepteurs, Techniciens et Producteurs Scéniques, Adtres. et Membre de la table interministérielle du Design Scénique du



Chili. Il étudie actuellement un Master en Gestion de Projet à l'Université Isabel I de Castille, en Espagne.

Tamara Figueroa - Scenic and academic designer at the School of Theater of the Faculty of Architecture of the University of Valparaíso since 2015. She has carried out artistic, theatrical and audiovisual projects supported by the National Arts Council, Corfo and by the National Council of Cinema and Chile. Television, as well as private and international organizations. Specialist in the design, production and research of artistic and cultural creation and fiction projects. A graduate in Visual Arts and Contemporary Architecture from the Torcuato Di Tella University and the Theater School of the University of Chile, in 2007 she received the UNESCO Performing Arts Prize with the Sociedad Inmaterial collective for the project "Réversible" at the Industrial Center. Prague City Palace in the Czech Republic. She develops her work as a creative director, in the management position of the Dique5 studio, (www.dique5.com) in which she works as creative director and in which she has created more than 50 works, recorded in the national circuit and international. Under his leadership, he signed agreements with centers such as Matucana 100, GAM, Teatro UC, Parque Cultural de Valparaíso, Fundación Teatro a Mil, CORFO, PRO-CHILE, DIRAC, MINCAP, Ministry of Foreign Affairs of Brazil, among others. He is also a speaker on technical and artistic issues in Latin America in various research forums and meetings in different parts of the world. Member of the Council of the Group of Designers, Technicians and Scenic Producers, Adtres. and Member of the interministerial table of Scenic Design of Chile. He is currently studying a Master's degree in Project Management at the Isabel I University of Castile, Spain.

Daniela Pauletti - Investigadora en artes escénicas, gestora cultural y productora audiovisual. Graduada en Realización Audiovisual por la ORT en 2008 y en Diseño Teatral por la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático (EMAD) en 2012. En 2019 culminó el Posgrado en Gestión Cultural de la Universidad de la República, Facultad de Ciencias Sociales - UdelaR. Actualmente, está cursando la Maestrías en Teoría e Historia del Teatro en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) de Uruguay, y la Maestría en Políticas Culturales de la Universidad de la República, Uruguay. Su trabajo se centra en la producción y gestión de proyectos de artes escénicas y audiovisuales con enfoque social, político y de derechos humanos. Ha sido productora ejecutiva de diversos espectáculos independientes de teatro uruguayo, participado en proyectos nacionales e internacionales como gestora y productora de artes escénicas, y coproducido giras de proyectos de distribución internacional. Desde 2018, colabora como Productora Ejecutiva de la Institución Teatral El Galpón. En 2020, fue galardonada con el 1er Premio del concurso de la AINCRIT (Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral) por su ensayo de teatro "Margarita Xirgu desde una perspectiva feminista". Al año siguiente, obtuvo el fondo de coproducción Iberescena con el proyecto "Crímenes: Femicidios del SXX en el Río de la Plata", una serie de radioteatro coproducida entre Uruguay y Argentina. También en 2021, se unió como investigadora y colaboradora a la Red Internacional de Investigadores Teatrales Latinoamericanos y europeos – RIITTE, del Centre de Recerca en Arts Escèniques (CRAE) de la Universidad Autònoma de Barcelona (UAB), donde además es Coordinadora de Difusión de la Red. En 2023, participó en la Residencia de Investigación en Artes Escénicas "Guerra y Teatro en el Siglo XXI", organizada por Faberllull y gestionada por el Institut Ramon



Llull de Catalunya. Su enfoque investigativo se centra en las figuras mitológicas en el teatro rioplatense desde una perspectiva social y política, utilizando el relato oral y documental como herramientas. Desde hace 11 años, colabora con el canal de televisión pública TV Ciudad de la Intendencia de Montevideo – Uruguay. En 2024, fundó VOLCANA, una productora de servicios culturales especializada en la creación, gestión y realización de proyectos de industrias creativas, con énfasis en las artes escénicas.

Daniela Pauletti - Chercheur en arts du spectacle, gestionnaire culturel et producteur audiovisuel. Diplômée en Production Audiovisuelle de l'ORT en 2008 et en Conception Théâtrale de l'École Multidisciplinaire d'Art Dramatique (EMAD) en 2012. En 2019, elle a complété le Diplôme de Troisième Cycle en Gestion Culturelle à l'Université de la République, Faculté des Sciences Sociales - UdelaR. Actuellement, il étudie le Master en Théorie et Histoire du Théâtre à la Faculté des Sciences Humaines et de l'Éducation (FHCE) de l'Uruguay, et le Master en Politiques Culturelles à l'Université de la République d'Uruguay. Son travail se concentre sur la production et la gestion de projets d'arts du spectacle et audiovisuels axés sur les droits sociaux, politiques et humains. Elle a été productrice exécutive de divers spectacles de théâtre indépendants uruguayens, a participé à des projets nationaux et internationaux en tant que gestionnaire et productrice d'arts du spectacle et a coproduit des tournées de projets de distribution internationale. Depuis 2018, elle collabore en tant que productrice exécutive de l'Institution Théâtrale El Galpón. En 2020, elle a reçu le 1er prix du concours AINCRIT (Association argentine de recherche et de critique théâtrale) pour son essai théâtral « Margarita Xirgu depuis une perspective féministe ». L'année suivante, il obtient le fonds de coproduction Iberescena avec le projet "Crímenes : Féminicides du SXX dans le Río de la Plata", une série radiophonique coproduite entre l'Uruguay et l'Argentine. Toujours en 2021, elle rejoint en tant que chercheuse et collaboratrice le Réseau International de Chercheurs en Théâtre Latino-Américain et Européen - RIITTE, du Centre de Recherche en Arts du Spectacle (CRAE) de l'Université Autonome de Barcelone (UAB), où elle est également Diffusion Coordinateur du Réseau. En 2023, il a participé à la Résidence de recherche en arts du spectacle "Guerre et théâtre au XXIe siècle", organisée par Faberllull et gérée par l'Institut Ramon Llull de Catalunya. Sa démarche d'investigation se concentre sur les figures mythologiques du théâtre River Plate dans une perspective sociale et politique, en utilisant comme outils des récits oraux et documentaires. Depuis 11 ans, il collabore avec la chaîne de télévision publique TV Ciudad de la Intendencia de Montevideo – Uruguay. En 2024, il fonde VOLCANA, une société de production de services culturels spécialisée dans la création, la gestion et la réalisation de projets d'industries créatives, avec un accent sur les arts du spectacle.

Daniela Pauletti - Performing arts researcher, cultural manager and audiovisual producer. Graduated in Audiovisual Production from ORT in 2008 and in Theater Design from the Multidisciplinary School of Dramatic Art (EMAD) in 2012. In 2019, she completed the Postgraduate Diploma in Cultural Management at the University of the Republic, Faculty of Social Sciences - UdelaR. Currently he is studying the Master's degree in Theory and History of Theater at the Faculty of Human Sciences and Education (FHCE) of Uruguay, and the Master's degree in Cultural Policies at the University of the Republic of Uruguay. His work focuses on the production and management of performing arts and audiovisual projects focused on social, political and human rights. She has served as executive producer of various Uruguayan independent theater shows, participated in national and international projects as a performing arts



manager and producer, and co-produced tours of international distribution projects. Since 2018, she has collaborated as executive producer of the El Galpón Theater Institution. In 2020, she received 1st prize in the AINCRIT competition (Argentine Association of Theater Research and Criticism) for her theatrical essay “Margarita Xirgu from a feminist perspective”. The following year, he obtained the Iberescena co-production fund with the project "Crímenes: Féminicidas du SXX en la Río de la Plata", a radio series co-produced between Uruguay and Argentina. Also in 2021, she joins as a researcher and collaborator the International Network of Researchers in Latin American and European Theater - RIITLE, of the Performing Arts Research Center (CRAE) of the Autonomous University of Barcelona (UAB), where she is also Broadcast Network Coordinator. In 2023 he participated in the Performing Arts Research Residency "War and Theater in the 21st Century", organized by Faberllull and managed by the Ramon Llull Institute of Catalunya. His investigative approach focuses on the mythological figures of the River Plate theater from a social and political perspective, using oral and documentary stories as tools. For 11 years he has collaborated with the public television channel TV Ciudad de la Intendencia de Montevideo – Uruguay. In 2024, he founded VOLCANA, a cultural services production company specializing in the creation, management and delivery of creative industries projects, with a focus on the performing arts.

Estefany Farías - Magister en Teatro y Artes Escénicas, diseñadora escenográfica de profesión. Actualmente tiene a cargo la jefatura de la carrera de Diseño Escenográfico de la ENSAD-Perú.

Estefany Farías - Master en Théâtre et Arts du Spectacle, scénographe de profession. Il est actuellement responsable du programme d'études en design scénographique à l'ENSAD-Pérou.

Estefany Farías - Master in Theater and Performing Arts, professional scenographer. He is currently responsible for the scenographic design study program at ENSAD-Peru.

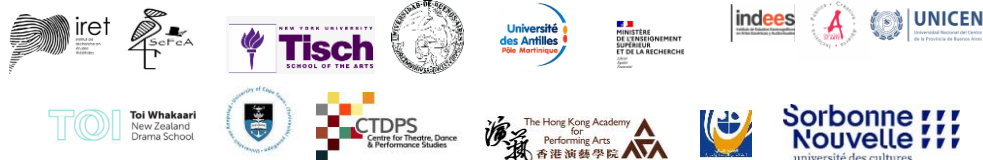
Eli Sirlin - Arquitecta UBA, profesora de Bellas Artes, diseñadora de luces en espectáculos, arquitectura y arte lumínico. Con una trayectoria docente de más de 30 años ha publicado artículos sobre Iluminación arquitectural en revistas especializadas y varios libros sobre iluminación teatral. Ha diseñado luces para ópera, danza y teatro donde ha trabajado con directores y coreógrafos como Eugenio Zanetti, Mauricio Wainrot, Sergio Renán, Ciro Zorzoli, Daniel Veronese, Daniel Barone, Margarita Bali entre otras. Entre sus obras en cartel y últimos espectáculos en teatro podemos citar “Borges y yo”, “Tarascones”, “Los tres mosqueteros”, “Antígona en el baño”, “La débil Mental”, “La comedia es peligrosa”, “Fantasmatic”, “Teoría King Kong”, “Departamento de soltero”, “Para anormales”, “Perfectos desconocidos”; en teatro musical “Benito el musical”, “La ternura”, “Cuentos de Hoffman”, “La flauta mágica”, “Don Carlo”, “Yiya el musical”, “Sweeney Todd”, entre otros. Ha diseñado luces de espectáculos de danza para el Ballet del Complejo Teatral de Buenos Aires y otras compañías de danza en Argentina, y para coreógrafos argentinos con puestas en Argentina y en varias partes del mundo (Indonesia, Alemania, España, Italia, Canadá, México, Ecuador, Brasil, Chile y Uruguay). Ha realizado diseño lumínico y programación de shows multimediales, como las Ruinas de San Ignacio, (Misiones), Pizzurno Pixelado (Buenos Aires), Vendimia 2013 (Mendoza), Casa del Bicentenario (Buenos Aires), Plataforma Lavardén (Rosario), inauguración Estadio Antel Arena (Montevideo, Uruguay) entre otros. Ha colaborado con artistas como Nicola Constantino, Hernán Marina, Gachi Hasper,



Mónica Millán, Carlos Gallardo, Antoni Muntadas, Julio Le Parc y Anish Kapoor en sus trabajos artísticos presentados en Buenos Aires. Por su labor artística en espectáculos ha sido galardonada con varios premios en iluminación de espectáculos (Florencio Sanchez, Trinidad Guevara, ACE, María Guerrero, Teatro del mundo). Recibió en premio CITI 2015 a la mujer creativa y diploma Konex a la trayectoria de la última década en el rubro iluminación en 2011 y 2021 y Premio Konex de Platino a la trayectoria en 2021.

Eli Sirlin - Architecte UBA, professeur des Beaux-Arts, concepteur lumière en spectacles, architecture et art de la lumière. Fort d'une carrière d'enseignant de plus de 30 ans, il a publié des articles sur l'éclairage architectural dans des revues spécialisées et plusieurs ouvrages sur l'éclairage théâtral. Il a conçu des lumières pour l'opéra, la danse et le théâtre où il a travaillé avec des metteurs en scène et chorégraphes tels qu'Eugenio Zanetti, Mauricio Wainrot, Sergio Renán, Ciro Zorzoli, Daniel Veronese, Daniel Barone, Margarita Bali, entre autres. Parmi ses œuvres d'affichage et ses derniers spectacles de théâtre, on peut citer « Borges et moi », « Tarascones », « Les Trois Mousquetaires », « Antigone au bain », « Le faible mental », « La comédie est dangereuse », « Fantasmagique », « King Kong Theory », « Bachelor Apartment », « Pour les anormaux », « Perfect Strangers » ; dans le théâtre musical « Benito el musical », « La ternura », « Hoffman Tales », « La Flûte enchantée », « Don Carlo », « Yiya el musical », « Sweeny Todd », entre autres. Il a conçu des lumières pour des spectacles de danse pour le Ballet del Complejo Teatral de Buenos Aires et d'autres compagnies de danse en Argentine, ainsi que pour des chorégraphes argentins avec des représentations en Argentine et dans diverses parties du monde (Indonésie, Allemagne, Espagne, Italie, Canada, Mexique), Équateur, Brésil, Chili et Uruguay). Il a réalisé la conception d'éclairage et la programmation de spectacles multimédias, tels que les ruines de San Ignacio (Misiones), Pizzurno Pixelado (Buenos Aires), Vendimia 2013 (Mendoza), Casa del Bicentenario (Buenos Aires), Plataforma Lavardén (Rosario), inauguration du Stade Antel Arena (Montevideo, Uruguay) entre autres. Il a collaboré avec des artistes tels que Nicola Constantino, Hernán Marina, Gachi Hasper, Mónica Millán, Carlos Gallardo, Antoni Muntadas, Julio Le Parc et Anish Kapoor dans leurs œuvres artistiques présentées à Buenos Aires. Pour son travail artistique dans les spectacles, elle a reçu plusieurs prix en éclairage de spectacles (Florencio Sánchez, Trinidad Guevara, ACE, María Guerrero, Teatro del mundo). Elle a reçu le prix CITI 2015 pour les femmes créatives et un diplôme Konex pour sa carrière au cours de la dernière décennie dans l'industrie de l'éclairage en 2011 et 2021 et un Konex Platinum Award pour sa carrière en 2021.

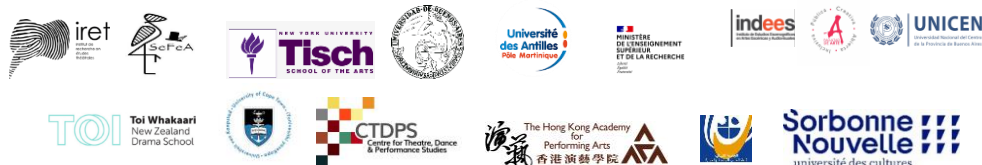
Eli Sirlin - UBA architect, professor of Fine Arts, lighting designer in shows, architecture and art of light. With a teaching career spanning more than 30 years, he has published articles on architectural lighting in specialist journals and several books on theatrical lighting. He designed lights for opera, dance and theater where he worked with directors and choreographers such as Eugenio Zanetti, Mauricio Wainrot, Sergio Renán, Ciro Zorzoli, Daniel Veronese, Daniel Barone, Margarita Bali, among others. Among his poster works and his latest theater shows, we can cite "Borges and I", "Tarascones", "The Three Musketeers", "Antigone in the Bath", "The Weak Mind", "Comedy is Dangerous", "Fantasy", "King Kong Theory", "Bachelor Apartment", "For the Abnormal", "Perfect Strangers"; in musical theater "Benito el musical", "La ternura", "Hoffman Tales", "The Magic Flute", "Don Carlo", "Yiya el musical", "Sweeny Todd", among others. He has designed lights for dance performances for the Ballet del Complejo Teatral de Buenos Aires and other dance companies in Argentina, as well as for Argentine choreographers



with performances in Argentina and various parts of the world (Indonesia, Germany, Spain, Italy, Canada, Mexico), Ecuador, Brazil, Chile and Uruguay). He has carried out the lighting design and programming of multimedia shows, such as the Ruins of San Ignacio (Misiones), Pizzurno Pixelado (Buenos Aires), Vendimia 2013 (Mendoza), Casa del Bicentenario (Buenos Aires), Plataforma Lavardén (Rosario), inauguration of the Antel Arena Stadium (Montevideo, Uruguay) among others. He has collaborated with artists such as Nicola Constantino, Hernán Marina, Gachi Hasper, Mónica Millán, Carlos Gallardo, Antoni Muntadas, Julio Le Parc and Anish Kapoor in their artistic works presented in Buenos Aires. For her artistic work in shows, she has received several awards in show lighting (Florencio Sánchez, Trinidad Guevara, ACE, María Guerrero, Teatro del mundo). She received the 2015 CITI Award for Creative Women and a Konex Diploma for her career over the last decade in the lighting industry in 2011 and 2021 and a Konex Platinum Award for her career in 2021.

Marcelo Jaureguiberry - Doctor en Filología Española, Mención Teatro, Universidad de Valencia, España. Arquitecto (UNLP), Licenciado en Teatro (UNICEN). Escenógrafo, director, productor e investigador teatral. Profesor de la Maestría en Teatro mención diseño escénico de la Facultad de Arte (UNICEN). Director del Instituto de Estudios Escenográficos en Artes Escénicas y Audiovisuales y de la revista EscenaUNO. Integra el grupo TELA/TILA de la OISTAT-España (Organización Internacional de Escenógrafos, Técnicos y Arquitectos de Teatro). Se ha desempeñado como evaluador de proyectos de CONICET y del Instituto Nacional del Teatro, como Representante del Quehacer Nacional. Curador y diseñador de exposiciones sobre escenógrafos en Argentina y Uruguay. Ha sido compilador/curador de los libros “Carlos Di Pasquo, escenógrafo” (Wolkowicz editores, 2018), recibiendo el Premio Teatro del Mundo por la Universidad de Buenos Aires, presentado en la PQ19 -Cuatrienal de Escenografía de PRAGA-; “GERMEN GELPI, escenógrafo”, (Wolkowicz editores, 2019) y “Jorge Ferrari, escenógrafo” (EUDEBA- Wolkowicz editores, 2021). Dirige el proyecto “Enseñanza de la escenografía en el siglo XXI. Tecnologías, perspectivas y desafíos”, gestado en la Universidad Nacional del Centro (UNICEN) con la Universidad de Buenos Aires y la Ecole Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA), Francia, en el marco de INNOVART, programa binacional de cooperación entre el Ministerio de Educación de la República Argentina y de Educación Superior e Investigación de la República de Francia. Ha recibido premios y distinciones por su labor como escenógrafo y director teatral. En 2021, la Asociación de Investigadores y Críticos Teatrales -ANCRIT- le ha otorgado el premio “Reconocimiento a la Trayectoria en Investigación Teatral”.

Marcelo Jaureguiberry - Docteur en Philologie Espagnole, Mention Théâtre, Université de Valence, Espagne. Architecte (UNLP), diplômé en théâtre (UNICEN). Scénographe, metteur en scène, producteur et chercheur en théâtre. Professeur du Master en Théâtre avec mention en scénographie à la Faculté des Arts (UNICEN). Directeur de l'Institut d'études scénographiques des arts du spectacle et de l'audiovisuel et de la revue EscenaUNO. Il est membre du groupe TELA/TILA d'OISTAT-Espagne (Organisation Internationale des Scénographes, Techniciens de Théâtre et Architectes). Il a été évaluateur des projets du CONICET et de l'Institut National du Théâtre, ainsi que représentant de la Tâche Nationale. Commissaire et concepteur d'expositions sur les scénographes en Argentine et en Uruguay. Il a été le compilateur/commissaire des livres « Carlos Di Pasquo, scénographe » (éditeurs Wolkowicz,



2018), recevant le Prix Teatro del Mundo de l'Université de Buenos Aires, présenté à la PQ19 - Quadriennale de Scénographie de PRAGUE- ; « GERMEN GELPI, scénographe », (éditeurs Wolkowicz, 2019) et « Jorge Ferrari, scénographe » (EUDEBA-éditeurs Wolkowicz, 2021). Il dirige le projet « Enseigner la scénographie au XXIe siècle. Technologies, perspectives et défis », développé à l'Université Nationale du Centre (UNICEN) avec l'Université de Buenos Aires et l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA), France, dans le cadre d'INNOVART, un programme de coopération binational entre les Ministère de l'Éducation nationale de la République argentine et de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de la République française. Il a reçu des prix et distinctions pour son travail de scénographe et de metteur en scène de théâtre. En 2021, l'Association des chercheurs et critiques théâtraux -ANCRIT- lui a décerné le prix « Reconnaissance de carrière en recherche théâtrale ».

Marcelo Jaureguiberry - Doctor in Spanish Philology, Major in Theater, University of Valencia, Spain. Architect (UNLP), graduate in theater (UNICEN). Scenographer, director, producer and theater researcher. Professor of the Master in Theater with honors in scenography at the Faculty of Arts (UNICEN). Director of the Institute of Scenographic Studies of the Performing and Audiovisual Arts and of the EscenaUNO magazine. He is a member of the TELA/TILA group of OISTAT-Spain (International Organization of Scenographers, Theater Technicians and Architects). He was an evaluator of CONICET and the National Theater Institute projects, as well as a representative of the National Task. Curator and designer of exhibitions on scenographers in Argentina and Uruguay. He was the compiler/curator of the books “Carlos Di Pasquo, scenographer” (Wolkowicz publishers, 2018), receiving the Teatro del Mundo Prize from the University of Buenos Aires, presented at the PQ19 -Quadrennial of Scenography of PRAGUE-; “GERMEN GELPI, scenographer”, (Wolkowicz publishers, 2019) and “Jorge Ferrari, scenographer” (EUDEBA-Wolkowicz publishers, 2021). He directs the project “Teaching scenography in the 21st century. Technologies, perspectives and challenges”, developed at the National University of the Center (UNICEN) with the University of Buenos Aires and the Ecole Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA), France, as part of INNOVART, a program of binational cooperation between the Ministry of National Education of the Argentine Republic and of Higher Education and Research of the French Republic. He has received prizes and distinctions for his work as a scenographer and theater director. 2021, the Association of Theater Researchers and Critics -ANCRIT- awarded him the “Career Recognition in Theater Research” prize.

María Guadalupe Suasnábar - Doctora en Historia y Magister en Historia del Arte Argentino y Latinoamericano (EDAES-UNSAM) – Profesora de Historia (FCH-UNICEN) Fue Becaria Doctoral y Posdoctoral CONICET – Centro de Investigaciones en Arte y Patrimonio, Escuela de Arte y Patrimonio, UNSAM. Profesora universitaria en la carrera de Artes Audiovisuales en la Facultad de Arte (UNICEN) y en la carrera de Licenciatura en Turismo en la Facultad de Ciencias Humanas (UNICEN). Profesora y Jefa de Departamento en la Escuela Nacional Ernesto Sabato. Se especializa en la reconstrucción de las prácticas artísticas y culturales en la Provincia de Buenos Aires en el siglo XX, con especial énfasis en las historias de las artes y de las instituciones artísticas, en relación con las políticas públicas, sociales y culturales. Actualmente, su proyecto posdoctoral (“Política, cultura y prácticas artísticas en la Provincia de Buenos Aires, 1946-1976”) se centra en



las políticas, proyectos y programas artísticos de los gobiernos peronistas en la Provincia de Buenos Aires. Ha dictado seminarios de grado y posgrado, principalmente sobre historia de las artes en Argentina en el siglo XX. Ha sido becaria doctoral del CONICET, de la CICPBA, del Fondo Nacional de las Artes, del Instituto Nacional del Teatro y recibió la beca Activar Patrimonio (Secretaria de Patrimonio Cultural) junto al artista Cristian Segura, activando el patrimonio del Museo Nacional de Bellas Artes. Coordinadora de “Laboratorio de imaginarios bonaerenses: ciclo para artistas” del Fondo Nacional de las Artes. Actualmente, trabaja junto a la artista Inés Szigety en el proyecto “Línea materna: una mirada de género sobre el patrimonio del MUMBAT”, financiado por la Secretaria de Patrimonio Cultural. Socia Activa Centro Argentino de Investigadores en Artes – CAIA

María Guadalupe Suasnábar - Docteur en Histoire et Master en Histoire de l'art argentin et latino-américain (EDAES-UNSAM) – Professeur d'histoire (FCH-UNICEN) Elle a été boursière doctorale et postdoctorale CONICET – Centre de recherche en art et patrimoine, École d'art et patrimoine, UNSAM. Professeur universitaire au programme d'arts audiovisuels de la Faculté des arts (UNICEN) et au baccalauréat en tourisme de la Faculté des sciences humaines (UNICEN). Professeur et chef de département à l'École nationale Ernesto Sabato. Il se spécialise dans la reconstruction des pratiques artistiques et culturelles de la province de Buenos Aires au XXe siècle, avec un accent particulier sur l'histoire des arts et des institutions artistiques, en relation avec les politiques publiques, sociales et culturelles. Actuellement, son projet postdoctoral (« Politique, culture et pratiques artistiques dans la province de Buenos Aires, 1946-1976 ») se concentre sur les politiques, projets et programmes artistiques des gouvernements péronistes de la province de Buenos Aires. Il a donné des séminaires de premier cycle et des cycles supérieurs, principalement sur l'histoire des arts en Argentine au XXe siècle. Elle a été doctorante du CONICET, du CICPBA, du Fonds National des Arts, de l'Institut National du Théâtre et a reçu la bourse Activate Heritage (Secrétaire du Patrimoine Culturel) avec l'artiste Cristian Segura, activant le patrimoine du Musée National des Beaux-Arts. Arts. Coordinateur du « Laboratoire des imaginaires de Buenos Aires : cycle pour artistes » du Fonds National pour les Arts. Actuellement, elle travaille avec l'artiste Inés Szigety sur le projet « Lignée maternelle : une perspective de genre sur le patrimoine MUMBAT », financé par le Secrétaire du Patrimoine Culturel. Membre active Centre Argentin de Chercheuse en Arts – CAIA

María Guadalupe Suasnábar - Doctor in History and Master in History of Argentine and Latin American Art (EDAES-UNSAM) – Professor of History (FCH-UNICEN) She was a CONICET doctoral and postdoctoral fellow – Center for Research in Art and heritage, School of art and heritage, UNSAM. University professor in the Audiovisual Arts program of the Faculty of Arts (UNICEN) and in the Bachelor of Tourism of the Faculty of Human Sciences (UNICEN). Professor and head of department at the Ernesto Sabato National School. He specializes in the reconstruction of artistic and cultural practices in the province of Buenos Aires in the 20th century, with particular emphasis on the history of the arts and artistic institutions, in relation to public, social and cultural policies. Currently, his postdoctoral project (“Politics, culture and artistic practices in the province of Buenos Aires, 1946-1976”) focuses on the policies, projects and artistic programs of the Peronist governments of the province of Buenos Aires. He has taught undergraduate and graduate seminars, primarily on the history of the arts in 20th-century Argentina. She was a doctoral student of CONICET, CICPBA, the National Arts Fund, the



National Theater Institute and received the Activate Heritage grant (Secretary of Cultural Heritage) with the artist Cristian Segura, activating the heritage of the National Museum of Fine Arts. Arts. Coordinator of the “Laboratory of Imaginations of Buenos Aires: cycle for artists” of the National Fund for the Arts. Currently, she is working with the artist Inés Szigety on the project “Maternal lineage: a gender perspective on MUMBAT heritage”, funded by the Secretary of Cultural Heritage. Active member Argentine Center for Researchers in the Arts – CAIA.

María Lucrecia Etchecoin - Docente e investigadora en la Facultad de Arte (FA) de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (UNICEN). Es Magister en Teatro, mención Diseño Escénico (FA-UNICEN), Licenciada en Comunicación Social y Técnica Universitaria en Comunicación Mediática (FACSO- UNICEN). Formada en Escenografía en l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Nantes, Francia, y en escenografía y vestuario según pedagogía Jacques Lecoq con la escenógrafa Azul Borenstein. Doctoranda del Doctorado en Artes, Universidad Nacional de las Artes, estudia la obra escenográfica y trayectoria docente en el área del escenógrafo argentino Gastón Breyer. Ha dictado seminarios de posgrado y cursos relativos a su experticia. También se desempeñó como asesora académica en la Maestría en Teatro, FA, UNICEN (2021). Es co-directora del departamento de Teatro en la Facultad de Arte, UNICEN, y editora de EscenaUno, publicación electrónica especializada en el espacio escénico, la escenografía, la dirección de arte y la puesta en escena, indexada en Latindex 2.0. Desde 2012 se desempeña como investigadora en el Instituto de Estudios Escenográficos en Artes Escénicas y Audiovisuales (INDEES), y desde 2020 también en el Grupo de Investigación en Técnicas de la Corporeidad para la Escena (GITCE), ambos pertenecientes al Centro de Investigaciones Dramáticas (CID), Facultad de Arte, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires.

María Lucrecia Etchecoin - Enseignant et chercheur à la Faculté d'Art (FA) de l'Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires (UNICEN). Elle est titulaire d'un Master en Théâtre, mention en Design Scénique (FA-UNICEN), d'un Bachelor en Communication Sociale et d'un Technicien Universitaire en Communication Média (FACSO- UNICEN). Formé en Scénographie à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Nantes, France, et en scénographie et costumes selon la pédagogie Jacques Lecoq auprès de la scénographe Azul Borenstein. Doctorant en Arts, Université Nationale des Arts, étudie le travail scénographique et la carrière d'enseignant dans le domaine du scénographe argentin Gastón Breyer. Il a enseigné des séminaires et des cours de troisième cycle liés à son expertise. Elle a également été conseillère pédagogique pour le Master en Théâtre, FA, UNICEN (2021). Elle est codirectrice du département de Théâtre de la Faculté des Arts de l'UNICEN et éditrice d'EscenaUno, une publication électronique spécialisée dans l'espace scénique, la scénographie, la direction artistique et la mise en scène, indexée dans Latindex 2.0. Depuis 2012, elle travaille comme chercheuse à l'Institut d'études scénographiques des arts du spectacle et de l'audiovisuel (INDEES), et depuis 2020 également au sein du Groupe de recherche sur les techniques de corporéité pour la scène (GITCE), tous deux appartenant au Centre de recherches dramatiques (CID), Faculté d'Art, Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires.

María Lucrecia Etchecoin - Teacher and researcher at the Faculty of Art (FA) of the National University of the Center of the Province of Buenos Aires (UNICEN). She holds a Master's degree



in Theater, mention in Scenic Design (FA-UNICEN), a Bachelor's degree in Social Communication and a University Technician in Media Communication (FACSO-UNICEN). Trained in Scenography at the Ecole Nationale Supérieure d'Architecture in Nantes, France, and in scenography and costumes according to the Jacques Lecoq pedagogy with the scenographer Azul Borenstein. Doctoral student in Arts, National University of Arts, studies scenographic work and teaching career in the field of Argentine scenographer Gastón Breyer. He has taught seminars and postgraduate courses related to his expertise. She was also an educational advisor for the Master in Theater, FA, UNICEN (2021). She is co-director of the Department of Theater at the Faculty of Arts of UNICEN and editor of EscenaUno, an electronic publication specializing in stage space, scenography, artistic direction and staging, indexed in Latindex 2.0. Since 2012, she has worked as a researcher at the Institute of Scenographic Studies of Performing and Audiovisual Arts (INDEES), and since 2020 also within the Research Group on Corporeality Techniques for the Stage (GITCE), both belonging to the Center for Dramatic Research (CID), Faculty of Art, National University of the Center of the Province of Buenos Aires.

Yanina Jensen - Realizadora audiovisual (Facultad de Arte - Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires). Investigadora especializada en Dirección de Arte en la historia del cine argentino para INDEES, docente y directora de arte. Tesista de la Maestría en Teatro (mención diseño escénico).

Yanina Jensen - Directrice audiovisuel (Faculté d'Art - Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires). Chercheur spécialisé en direction artistique sur l'histoire du cinéma argentin pour INDEES, enseignant et directeur artistique. Mémoire de Master en Théâtre (mention scénographie).

Yanina Jensen - Audiovisual Director (Faculty of Art - National University of the Center of the Province of Buenos Aires). Researcher specializing in artistic direction on the history of Argentine cinema for INDEES, teacher and artistic director. Master's thesis in Theater (scenography major).

Valeria Arias - Docente e investigadora de la Facultad de Arte, UNICEN. Tesista de la Maestría en Teatro, mención Diseño Escénico, Facultad de Arte, UNICEN.

Valeria Arias - Enseignant et chercheur à la Faculté des Arts, UNICEN. Mémoire de Master en Théâtre, Mention Design Scénique, Faculté des Arts, UNICEN.

Valeria Arias - Teacher and researcher at the Faculty of Arts, UNICEN. Master's Thesis in Theater, Specialization Scenic Design, Faculty of Arts, UNICEN.

Gabriela Perez Cubas - actriz, docente, investigadora. Magister en artes escénicas. Programa de Posgraduación en Artes Escénicas. Universidad Federal de Bahía. Salvador- Bahía- Brasil. Licenciada en teatro. Intérprete dramático. Profesora de juegos dramáticos. Facultad de Arte. Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Posgraduada en Expresión Corporal. Instituto Superior de Arte La Habana - Cuba. Realizó un Perfeccionamiento en Expresión Corporal en Escuela de Arte Escénico (C.I.D.E.A.) - Universidad Nacional de Heredia - Heredia - Costa Rica. Profesora titular: cátedra Expresión Corporal II; cátedra Didáctica especial y práctica de la actuación, Carrera de Teatro, Facultad de Arte de la UNCPBA. Profesora del Seminario Taller Técnicas y Estudios Sobre el Cuerpo del Actor, Maestría en Teatro, F.A.



UNCPBA. Miembro de la Comisión Académica de Posgrado. Maestría En Teatro. F. A. UNCPBA. Directora del GITCE (Grupo de Investigación en Técnicas Corporales para la Escena) perteneciente al CID (Centro de Investigaciones Dramáticas) Carrera de Teatro, F.A. UNCPBA. Investigadora categorizada III por la Comisión Nacional de Categorización, dependiente del Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología. Integra la Rede Internacional de Estudos da Presença, con sede en Porto Alegre, UFRGS, Brasil. Dirige el Departamento de Teatro de la Facultad de Arte de la UNCPBA.

Gabriela Perez Cubas - actrice, enseignante, chercheuse. Master en arts du spectacle. Programme de troisième cycle en arts du spectacle. Université fédérale de Bahia. Salvador- Bahia- Brésil. Diplômé en théâtre. Interprète dramatique. Professeur de jeux dramatiques. Faculté d'arts. Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires. Diplôme de troisième cycle en expression corporelle. Institut Supérieur d'Art La Havane Cuba. Il a complété un programme d'amélioration de l'expression corporelle à l'École des Arts du Spectacle (C.I.D.E.A.) - Université Nationale de Heredia - Heredia - Costa Rica. Professeur : Chaire Body Expression II ; Chaire spéciale didactique et pratique par intérim. Majeure Théâtre, Faculté des Arts de l'UNCPBA. Professeur du Séminaire Atelier Techniques et Études sur le Corps de l'Acteur, Master en Théâtre, F.A. UNCPBA. Membre de la Commission Académique Postuniversitaire. Master en Théâtre. F.A. UNCPBA. Directeur du GITCE (Groupe de Recherche sur les Techniques Corporelles pour la Scène) appartenant au CID (Centre de Recherche Dramatique) Carrière Théâtrale, F.A. UNCPBA. Chercheur classé III par la Commission Nationale de Catégorisation, dépendant du Ministère de l'Éducation, de la Science et de la Technologie. Il est membre du Réseau International d'Études de Présence, basé à Porto Alegre, UFRGS, Brésil. Il dirige le Département de Théâtre de la Faculté des Arts de l'UNCPBA.

Gabriela Perez Cubas - actress, teacher, researcher. Master in Performing Arts. Postgraduate program in performing arts. Federal University of Bahia. Salvador- Bahia- Brazil. Graduated in theater. Dramatic performer. Drama teacher. Faculty of Arts. National University of the Center of the Province of Buenos Aires. Postgraduate diploma in body expression. Higher Institute of Art Havana Cuba. He completed a program to improve body expression at the School of Performing Arts (C.I.D.E.A.) - National University of Heredia - Heredia - Costa Rica. Professor: Body Expression II Chair; Special interim didactic and practical chair. Theater Major, UNCPBA Faculty of Arts. Professor of the Technical Workshop and Studies on the Actor's Body, Master in Theater, F.A. UNCPBA. Member of the Postgraduate Academic Commission. Master in Theater. F.A. UNCPBA. Director of the GITCE (Research Group on Body Techniques for the Stage) belonging to the CID (Drama Research Center) Theatrical Career, F.A. UNCPBA. Researcher classified III by the National Categorization Commission, dependent on the Ministry of Education, Science and Technology. He is a member of the International Presence Studies Network, based in Porto Alegre, UFRGS, Brazil. He heads the Theater Department of the Faculty of Arts of UNCPBA.

